



OBITUARIS

Eduard Feliu i Mabres (1938-2009)

Hebraïsta eminent

Ahir va morir d'una malaltia greu el que ha estat considerat el màxim especialista a Catalunya en temes hebraïcs, Eduard Feliu, actual president de la Societat Catalana d'Estudis Hebraïcs de l'Institut d'Estudis Catalans.

Eduard Feliu i Mabres (nascut a Sant Feliu de Llobregat el 1938) va estudiar pel seu compte hebreu i llengua i literatura catalanes de l'Edat Mitjana i Moderna. Va viure dos anys (1964-1966) al monestir de Montserrat,

on va orientar els seus estudis cap a les llengües clàssiques. El 1967 va estudiar a la Universitat Hebrea de Jerusalem amb els reconeguts lingüistes Hayim Rabin (hebreu bíblic), Zeev Ben-Hayim (hebreu mishnaic) i

Hayim Rosén (lingüística general).

Investigador incansable, també va estudiar àrab, arameu i siríac. Després de l'etapa israeliana va tornar a Catalunya el 1971 i va continuar els estudis hebraïcs desvinculat de la vida universitària. Durant aquest període, Feliu va prendre el relleu de la generació estroncada pel franquisme i va iniciar un profund i rigorós estudi de la llengua hebrea i de la història medieval.

El 1985 va participar, a Tàrrrega, en la fundació de l'Associació d'Estudiosos del Judaisme Català (Adejuc), entitat que va presidir des del 1988 fins que es va dissoldre, i va col·laborar en les tasques de publicació dels quatre números de la revista Calls, editada per Adejuc. El 1995 va participar en la creació d'una comissió constituent que va aconseguir que l'Institut d'Estudis Catalans acceptés la fundació de la Societat Catalana d'Estudis Hebraïcs, de la qual era president des que es va crear.

Eduard Feliu, que estava especialitzat en l'estudi de la vida i la cultura hebrees de la Catalunya medieval, estava preparant una gran base de dades bibliogràfica sobre la història dels jueus de la corona catalanoaragonesa i de Provença. ■



Estudioso del judaísmo catalán

EDUARD FELIU I MARBRES (1938-2009)
Presidente de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics

Eduard Feliu i Marbres dedicó su vida a la investigación sobre temas hebreos y entre los especialistas se le considera el mayor conocedor del judaísmo catalán de todos los tiempos. Realizó sus estudios siempre desde la privacidad, pues no llegó a ser profesor universitario. Sin embargo, debido a su gran categoría profesional fue nombrado presidente de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics (Scehb), filial del IEC, cargo que aún ejercía. Feliu murió el pasado día 15 en Barcelona a los 70 años.

Nacido el año 1938 en Sant Feliu de Llobregat, Eduard Feliu cursó estudios de lingüística y lenguas semíticas en la Universidad Hebrea de Jerusalén, entre los años 1967 y 1971. Posteriormente continuó sus estudios en el monasterio de Montserrat. Aunque no llegó a tener título universitario, los profesionales de la especialidad le han considerado siempre como un referente y un maestro.

Feliu sobresalió como investigador de temas hebraicos, en especial los relacionados con la historia de la cultura judía en la Catalunya medieval. "En este campo realizó aportaciones fundamentales -subraya Joan Ferrer, profesor de estudios hebraicos de la Universitat de Girona-. Por ejemplo, una cuestión que nunca se había logrado aclarar sobre el término sefardita aplicado a los judíos catalanes. Feliu demostró que llamarles así era un anacronismo histórico, porque los judíos catalanes nunca fueron sefarditas. En la Edad Media los sefarditas eran los judíos que hablaban árabe, mientras que los judíos catalanes hablaban catalán".

Uno de los últimos estudios de Eduard Feliu se centró en un documento hebreo que se encontró en el Arxiu Històric de Girona, un Llibre de Comptes del responsable de la comunidad judía de Girona fechado en una época muy tardía de la historia del judaísmo catalán, el año 1443. Se trata al parecer de un texto excepcional por estar escrito en hebreo con palabras catalanas intercaladas.

Gran políglota, Feliu conocía muchas de las lenguas moder-



JOAN FERRER

nas de Europa, además del hebreo y el catalán. Su otra gran vertiente profesional fue la de traductor, no sólo de textos hebreos antiguos, sino también de poesía hebrea moderna. De hecho, se ganó la vida como traductor en una empresa, lo que le permitió desarrollar, al mismo tiempo, sus estudios sobre el mundo judío y sus traducciones. Fue el primer traductor de Amos Oz en España al publicar en catalán su obra *El meu Mikhael* (1973). Curiosamente, después Joan Oliver, entonces director de Edicions Proa, hizo traducir la obra al castellano a partir de la versión de Feliu. Proa publicaría asimismo, en 1972, la primera antología que se editaba en la Península del poeta Yehuda Amichai, en traducción catalana asimismo realizada por Eduard Feliu.

Entre las obras más recientes de Feliu destaca el estudio y edición de las tradiciones hebreas medievales de obras métricas de Arnau de Vilanova. Y en la actualidad estaba acabando de preparar para la Scehb una gran base de datos bibliográficos sobre la historia de los judíos de la Corona Catalano-Aragonesa.

Una obra importante en la que participó y que no ha podido ver publicada es el *Diccionari Girona* de hebreo-catalán. Feliu trabajó en la elaboración de

este repertorio junto con los profesores Joan Ferrer y Pere Casanellas. Promovida en su día por Joaquim Nadal, entonces alcalde de Girona (de ahí el título de la obra), la obra está actualmente en proceso de revisión y se espera que aparezca dentro de un año.

Eduard Feliu fue miembro fundador y presidente de la antigua Associació d'Estudiosos del Judaisme Català y de la propia Societat Catalana d'Estudis Hebraics, que presidía. Formó parte del comité de redacción de la revista *Calls* y actualmente era miembro de redacción de la revista *Tamid*, publicaciones en las que fue dando a conocer muchos de sus trabajos.

En noviembre del 2007, fue investido doctor honoris causa por la Universitat de Barcelona en reconocimiento a su tarea de investigador excepcional. "Ha sido el mayor conocedor del judaísmo catalán de todos los tiempos -recalca Joan Ferrer-. La historia del judaísmo catalán va de Ramon Martí, un dominicano medieval gran conocedor del Talmud, a Eduard Feliu, traductor de autores fundamentales como Mossè ben Nahman o Maimónides".

La ceremonia de despedida de Eduard Feliu se celebrará mañana, a las 10 h, en la iglesia barcelonesa de Sant Medir.

ROSA MARIA PIÑOL



Eduard Feliu i Mabres

President de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics

EL PUNT

● Eduard Feliu i Mabres, investigador de temes hebraics i president de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics (SCEHB), filial de l'IEC, va morir dimecres, dia 15 de juliol, a Barcelona, víctima d'una malaltia greu.

Nascut a Barcelona el 1938, Eduard Feliu va cursar estudis de lingüística i de llengües semítiques a la Universitat Hebrea de Jerusalem, durant una estada a Israel (1967-1971). Ha destacat com a investigador de temes hebraics, especialment de la història de la cultura jueva de la Catalu-

nya medieval, i com a traductor, no sols de textos hebreus medievals, sinó també de poesia hebrea moderna. Sobre aquests temes ha publicat diversos llibres i articles, i entre la seva obra recent destaca l'estudi i l'edició de les traduccions hebrees medievals d'obres mèdiques d'Arnau de Vilanova. Actualment estava acabant de preparar, per a la SCEHB, una gran base de dades bibliogràfica sobre la història dels jueus de la Corona catalanoaragonesa i Provença.

Va ser membre fundador i president de l'antiga Associació d'Estudio-

sos del Judaisme Català i de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics. També ha estat membre del comitè de redacció de la revista *Call* i actualment era membre del comitè de redacció de *Tamid*, revistes en les quals s'han publicat molts dels seus treballs. Va ser investit doctor honoris causa per la Universitat de Barcelona l'any 2007.

La cerimònia de comiat se celebrarà demà dissabte, dia 18 de juliol del 2009, a les 10 del matí a l'església parroquial de Sant Medir de Barcelona.



Mor Eduard Feliu, president de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics de l'IEC

ACN // 16.07.2009 14.32 h ■ Ref. 500425

Barcelona (ACN).- Eduard Feliu i Mabres (Barcelona, 1938), investigador de temes hebraics i president de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics (SCEHB), filial de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), va morir ahir dimecres a Barcelona, víctima d'una malaltia. Va ser investit doctor honoris causa per la Universitat de Barcelona l'any 2007 i, actualment, estava acabant de preparar, per a la SCEHB, una gran base de dades bibliogràfica sobre la història dels jueus de la Corona catalanoaragonesa i Provença. La cerimònia de comiat serà el proper dissabte 18 de juliol a les 10 del matí a l'església de Sant Medir, de Barcelona.

■ 16.07.2009 14.32 h // ACN ■ Ref. 500425

Eduard Feliu va cursar estudis de lingüística i de llengües semítiques a la Universitat Hebrea de Jerusalem, durant una estada a Israel (1967-1971). Ha destacat com a investigador de temes hebraics, especialment de la història de la cultura jueva de la Catalunya medieval, i com a traductor, no sols de textos hebreus medievals, sinó també de poesia hebrea moderna.

Sobre aquests temes, ha publicat diversos llibres i articles. i entre la seva obra recent destaca l'estudi i l'edició de les traduccions hebrees medievals d'obres mèdiques d'Arnau de Vilanova. Actualment, estava acabant de preparar, per a la SCEHB, una gran base de dades bibliogràfica sobre la història dels jueus de la Corona catalanoaragonesa i Provença.

Va ser membre fundador i president de l'antiga Associació d'Estudiosos del Judaisme Català, i de la Societat Catalana d'Estudis Hebraics, des dels inicis d'aquesta fins a la seva mort. També ha estat membre del comitè de redacció de la revista 'Calls' i era membre del comitè de redacció de la revista 'Tamid'; revistes en què s'han publicat molts dels seus treballs.



Traducció a : | [Español](#) |

acn © 2008 Intracatalònia, SA | Tots els drets reservats





Breves

ÓBITO

- **Fallece Eduard Feliu, presidente de la Sociedad Catalana de Estudios Hebraicos del IEC**

El investigador en temas hebraicos y presidente de la Sociedad Catalana de Estudios Hebraicos del Institut d'Estudis Catalans (IEC), Eduard Feliu, falleció el martes a causa de una enfermedad grave. Feliu cursó estudios de lingüística y de lenguas semíticas en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Destacó como investigador de la historia de la cultura judía de la Catalunya medieval y como traductor. Fue investido doctor honoris causa por la Universitat de Barcelona en 2007. Actualmente, trabajaba en una gran base de datos bibliográfica sobre la historia de los judíos de la corona catalanoaragonesa y Provenza.